

by David Steinberg

**Edition 1.**

20 September 2011

## *Ha'azinu (Deuteronomy 32:1-43)*

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book - History of the Hebrew Language](#)

Table 1 - [Reconstructed First Temple \(EBHP\) Vocalization with Sound files](#)

Table 2 - Reconstructed Late Pre-Exilic Orthography

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

## Table 2

### Reconstructed Late Pre-Exilic Orthographies

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6 <sup>th</sup> century BCE	Judean Script of late 8 <sup>th</sup> century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9 <sup>th</sup> century BCE	
1	האזונו השמיים ואדבורה	אָזֹנוּ שְׁמֵיִם וְאַדְבָּרָה	אָזֹנוּ שְׁמֵיִם וְאַדְבָּרָה	אָזֹנוּ שְׁמֵיִם וְאַדְבָּרָה	האזינו השמים ואדבורה
	ותשמע הארץ אמריפי	וְתִשְׁמַע אֶרְצָה אָמְרִי-פִּי	וְתִשְׁמַע אֶרְצָה אָמְרִי-פִּי	וְתִשְׁמַע אֶרְצָה אָמְרִי-פִּי	ותשמע הארץ אמריפי
2	יערפ כמטר ללחוי	יְעַרְף כְּמַטֵּר לְקָחֵי	יְעַרְף כְּמַטֵּר לְקָחֵי	יְעַרְף כְּמַטֵּר לְקָחֵי	יערף כמטר ללחוי
	תול בטל אמרתי	תֹּול בְּטָל אֲמְרָתִי	תֹּול בְּטָל אֲמְרָתִי	תֹּול בְּטָל אֲמְרָתִי	תול בטל אמרתי
	כشعרם עלי דשא	כְּשֻׁעְרָם עַלְיָדֵשָׂא	כְּשֻׁעְרָם עַלְיָדֵשָׂא	כְּשֻׁעְרָם עַלְיָדֵשָׂא	כشعרם עלי-דשא
	וכרבבם עלי עשב	וְכַרְבְּבָם עַלְיָעַשְׁבָּם	וְכַרְבְּבָם עַלְיָעַשְׁבָּם	וְכַרְבְּבָם עַלְיָעַשְׁבָּם	וכרבבם עלי-עשב
3	כי שם יהוה אקררא	כִּי שֵׁם יְהוָה אַקְרָא	כִּי שֵׁם יְהוָה אַקְרָא	כִּי שֵׁם יְהוָה אַקְרָא	כי שם יהוה אקררא
	הבו גדל לאלהינו	הַבּוּ גָּדַל לְאֱלֹהִינוּ	הַבּוּ גָּדַל לְאֱלֹהִינוּ	הַבּוּ גָּדַל לְאֱלֹהִינוּ	הבו גדל לאלהינו
4	הצור תפימים פועלו	הַצּוֹר תְּפִימִים פְּעֵלָוּ	הַצּוֹר תְּפִימִים פְּעֵלָוּ	הַצּוֹר תְּפִימִים פְּעֵלָוּ	הצור תפימים פועלו
	כי כל דרכיו משפט	כִּי כָל־דְּرָכָיו מִשְׁפָּט	כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט	כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט	כי כל דרכיו משפט
	אל אמונה ואין עול	אֶל־אמְנָה וְאֵין עַוְלָה	אֶל־אמְנָה וְאֵין עַוְלָה	אֶל־אמְנָה וְאֵין עַוְלָה	אל אמונה ואין עול
	צדיק וישראל הוא	צַדִּיק וִישְׁרָה הוּא	צַדִּיק וִישְׁרָה הוּא	צַדִּיק וִישְׁרָה הוּא	צדיק וישראל הוא
5	שחתת לו לא בניו בניו ממם	שְׁחַתְתָּ לוּ לֹא בְּנֵינוּ בְּנֵינוּ מִמֶּם	שְׁחַתְתָּ לוּ לֹא בְּנֵינוּ בְּנֵינוּ מִמֶּם	שְׁחַתְתָּ לוּ לֹא בְּנֵינוּ בְּנֵינוּ מִמֶּם	שחתת לו לא בניו בניו ממם
	דור עקש ופתלタル	דָּוָר עַקְשׁ וְפַתְּלָתָל	דָּוָר עַקְשׁ וְפַתְּלָתָל	דָּוָר עַקְשׁ וְפַתְּלָתָל	דור עקש ופתלタル

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean <u>Script</u> of late 8th century BCE	<u>Meshash Paleo-Hebrew</u> <u>Script</u> Of late 9th century BCE	
6	הַלְיָהוּת תְגִמְלֹזָת זה	הַלְיָהוּת תְגִמְלֹזָת זה	הַלְיָהוּת תְגִמְלֹזָת זה	הַלְיָהוּת תְגִמְלֹזָת זה	הַלְיָהוּת תְגִמְלֹזָת
	עַם נְבָל וְלֹא חֲכָם	סֻמְרָבָל וְלֹא חֲכָם	סֻמְרָבָל וְלֹא חֲכָם	סֻמְרָבָל וְלֹא חֲכָם	עַם נְבָל וְלֹא חֲכָם
	הַלְאָה אָבָכ קָנֶב	הַלְאָה אָבָכ קָנֶב	הַלְאָה אָבָכ קָנֶב	הַלְאָה אָבָכ קָנֶב	הַלְאָה אָבָכ קָנֶב
	הַא עַשֵּׂב וַיְכַנֵּב	הַא עַשֵּׂב וַיְכַנֵּב	הַא עַשֵּׂב וַיְכַנֵּב	הַא עַשֵּׂב וַיְכַנֵּב	הַא עַשֵּׂב וַיְכַנֵּב
7	זֶכֶר יִמּוֹת עַלְמָן	זֶכֶר יִמּוֹת עַלְמָן	זֶכֶר יִמּוֹת עַלְמָן	זֶכֶר יִמּוֹת עַלְמָן	זֶכֶר יִמּוֹת עַלְמָן
	בְּנֵנו שְׁנָת דָר וְדָר	בְּנֵנו שְׁנָת דָר וְדָר	בְּנֵנו שְׁנָת דָר וְדָר	בְּנֵנו שְׁנָת דָר וְדָר	בְּנֵנו שְׁנָת דָר וְדָר
	שְׁאָל אָבָכ וַיְגַדֵּב	שְׁאָל אָבָכ וַיְגַדֵּב	שְׁאָל אָבָכ וַיְגַדֵּב	שְׁאָל אָבָכ וַיְגַדֵּב	שְׁאָל אָבָכ וַיְגַדֵּב
	זָקְנִיך וַיֹּאמְרוּ לְךָ	זָקְנִיך וַיֹּאמְרוּ לְךָ	זָקְנִיך וַיֹּאמְרוּ לְךָ	זָקְנִיך וַיֹּאמְרוּ לְךָ	זָקְנִיך וַיֹּאמְרוּ לְךָ
8	בְּהִנְחָל עַלְיוֹן גּוֹם	בְּהִנְחָל עַלְיוֹן גּוֹם	בְּהִנְחָל עַלְיוֹן גּוֹם	בְּהִנְחָל עַלְיוֹן גּוֹם	בְּהִנְחָל עַלְיוֹן גּוֹם
	בְּהִפְרִידָה בְּנֵי אָדָם	בְּהִפְרִידָה בְּנֵי אָדָם	בְּהִפְרִידָה בְּנֵי אָדָם	בְּהִפְרִידָה בְּנֵי אָדָם	בְּהִפְרִידָה בְּנֵי אָדָם
	יַצְבֵּב גְּבָלָת עַמָּם	יַצְבֵּב גְּבָלָת עַמָּם	יַצְבֵּב גְּבָלָת עַמָּם	יַצְבֵּב גְּבָלָת עַמָּם	יַצְבֵּב גְּבָלָת עַמָּם
	לִמְסָפֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לִמְסָפֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לִמְסָפֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לִמְסָפֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	לִמְסָפֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
9	כִּי חָלַק יְהוָה עַמָּה	כִּי חָלַק יְהוָה עַמָּה	כִּי חָלַק יְהוָה עַמָּה	כִּי חָלַק יְהוָה עַמָּה	כִּי חָלַק יְהוָה עַמָּה
	יַעֲקֹב חָבֵל נְחָלָתָה	יַעֲקֹב חָבֵל נְחָלָתָה	יַעֲקֹב חָבֵל נְחָלָתָה	יַעֲקֹב חָבֵל נְחָלָתָה	יַעֲקֹב חָבֵל נְחָלָתָה
10	יְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מְדֻבָּר	יְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מְדֻבָּר	יְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מְדֻבָּר	יְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מְדֻבָּר	יְמִצְאָהוּ בָּאָרֶץ מְדֻבָּר
	וּבְתַהּוּ יְלִיל יִשְׁמָן	וּבְתַהּוּ יְלִיל יִשְׁמָן	וּבְתַהּוּ יְלִיל יִשְׁמָן	וּבְתַהּוּ יְלִיל יִשְׁמָן	וּבְתַהּוּ יְלִיל יִשְׁמָן

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean Script of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9th century BCE	
	יסבבנהו יבננהו	בְּסַבְבֵּנָהוּ יִבְנֶנָהוּ	בְּסַבְבֵּנָהוּ יִבְנֶנָהוּ	בְּסַבְבֵּנָהוּ יִבְנֶנָהוּ	יסבבנהו יבננהו
	יצרנהו כאשנ עינה	בְּצַרְנָהוּ כְּאַשְׁנָה עִינָה	בְּצַרְנָהוּ כְּאַשְׁנָה עִינָה	בְּצַרְנָהוּ כְּאַשְׁנָה עִינָה	יצרנהו כאשנ עינו
11	כנש ר יער קנה	כְּנָשׁ רַ יְעָרַ קָנָה	כְּנָשׁ רַ יְעָרַ קָנָה	כְּנָשׁ רַ יְעָרַ קָנָה	כְּנָשׁ רַ יְעָרַ קָנָה
	על גוליו ירחפ	עַל־גּוֹלְיָה יְרָחָפָה	עַל־גּוֹלְיָה יְרָחָפָה	עַל־גּוֹלְיָה יְרָחָפָה	על גוליו ירחפ
	יפרש בנפי יקחחו	יִפְרַשׁ בְּנָפִי יִקְחַחַוּ	יִפְרַשׁ בְּנָפִי יִקְחַחַוּ	יִפְרַשׁ בְּנָפִי יִקְחַחַוּ	יפרש בנפי יקחחו
	ישאהו על אברתה	יִשְׂאָהוּ עַל־אָבְרָתָה	יִשְׂאָהוּ עַל־אָבְרָתָה	יִשְׂאָהוּ עַל־אָבְרָתָה	ישאהו על אברתו
12	יהוה בד ינחנו	יְהֹוָה בְּדַד יִנְחָנוּ	יְהֹוָה בְּדַד יִנְחָנוּ	יְהֹוָה בְּדַד יִנְחָנוּ	יהוה בד ינחנו
	ואין עמה אל נכר	וְאֵין עִמָּה אֶל־נָכֵר	וְאֵין עִמָּה אֶל־נָכֵר	וְאֵין עִמָּה אֶל־נָכֵר	ואין עמו אל נכר
13	ירכבהו על במת ארץ	יִרְכְּבָהוּ עַל־בָּמָתָה אָרֶץ	יִרְכְּבָהוּ עַל־בָּמָתָה אָרֶץ	יִרְכְּבָהוּ עַל־בָּמָתָה אָרֶץ	ירכבהו על במת הארץ
	ויאכל תנבת שדי	וַיִּאֱכַל תְּנִבְתָּה שְׁדֵי	וַיִּאֱכַל תְּנִבְתָּה שְׁדֵי	וַיִּאֱכַל תְּנִבְתָּה שְׁדֵי	ויאכל תנבת שדי
	וינקהו דבש מסלע	וַיַּנְקַהוּ דְבָשׁ מַסְלָעַ	וַיַּנְקַהוּ דְבָשׁ מַסְלָעַ	וַיַּנְקַהוּ דְבָשׁ מַסְלָעַ	וינקהו דבש מסלע
	ושמן מחלמש צור	וְשִׁמְנָן מַחְלָמִישׁ צָוָר	וְשִׁמְנָן מַחְלָמִישׁ צָוָר	וְשִׁמְנָן מַחְלָמִישׁ צָוָר	ושמן מחלמש צור
14	חמאת בקר וחלב צאן	חֲמָאת בָּקָר וְחַלֵּב צָאן	חֲמָאת בָּקָר וְחַלֵּב צָאן	חֲמָאת בָּקָר וְחַלֵּב צָאן	חמאת בקר וחלב צאן
	עם חלב ברם	עַם־חַלֵּב בָּרֶם	עַם־חַלֵּב בָּרֶם	עַם־חַלֵּב בָּרֶם	עם חלב ברם
	ואילם בני בשוג ועתadm	וְאַיִלָּם בְּנֵי בְשׁוּגָן וְעַתְּדָם	וְאַיִלָּם בְּנֵי בְשׁוּגָן וְעַתְּדָם	וְאַיִלָּם בְּנֵי בְשׁוּגָן וְעַתְּדָם	ואילם בני בשוג ועתודם
	עם חלב בלית חתה	עַם־חַלֵּב בְּלִיְתָה חַתָּה	עַם־חַלֵּב בְּלִיְתָה חַתָּה	עַם־חַלֵּב בְּלִיְתָה חַתָּה	עם חלב בלית חטה

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<a href="#">Masoretic Text<sup>2</sup></a>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean Script of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9th century BCE	
	ודם ענְבָתֶה תְשַׁתָּה חִמֵּר	וְדָם עַנְבָּתֶה תְשַׁתָּה חִמֵּר	וְדָם עַנְבָּתֶה תְשַׁתָּה חִמֵּר	וְדָם עַנְבָּתֶה תְשַׁתָּה חִמֵּר	וְדָם עַנְבָּתֶה תְשַׁתָּה חִמֵּר
15	וַיִּשְׁמַן יִשְׁרָגָן וַיִּבְעַט	וַיִּשְׁמַן יִשְׁרָגָן וַיִּבְעַט	וַיִּשְׁמַן יִשְׁרָגָן וַיִּבְעַט	וַיִּשְׁמַן יִשְׁרָגָן וַיִּבְעַט	וַיִּשְׁמַן יִשְׁרָגָן וַיִּבְעַט
	שְׁמַנְתָּה עֲבָתָה בְּשַׁת	שְׁמַנְתָּה עֲבָתָה בְּשַׁת	שְׁמַנְתָּה עֲבָתָה בְּשַׁת	שְׁמַנְתָּה עֲבָתָה בְּשַׁת	שְׁמַנְתָּה עֲבָתָה בְּשַׁת
	וַיַּטְשׁ אֱלֹהָה עֲשָׂהוֹ	וַיַּטְשׁ אֱלֹהָה עֲשָׂהוֹ	וַיַּטְשׁ אֱלֹהָה עֲשָׂהוֹ	וַיַּטְשׁ אֱלֹהָה עֲשָׂהוֹ	וַיַּטְשׁ אֱלֹהָה עֲשָׂהוֹ
	וַיַּגְבֵּל צָרָ יְשֻׁעָתָה	וַיַּגְבֵּל צָרָ יְשֻׁעָתָה	וַיַּגְבֵּל צָרָ יְשֻׁעָתָה	וַיַּגְבֵּל צָרָ יְשֻׁעָתָה	וַיַּגְבֵּל צָרָ יְשֻׁעָתָה
16	יְקַנֵּאָהוּ בָּזְרָם	יְקַנֵּאָהוּ בָּזְרָם	יְקַנֵּאָהוּ בָּזְרָם	יְקַנֵּאָהוּ בָּזְרָם	יְקַנֵּאָהוּ בָּזְרָם
	בְּתוּבָת יְבָשָׂהוֹ	בְּתוּבָת יְבָשָׂהוֹ	בְּתוּבָת יְבָשָׂהוֹ	בְּתוּבָת יְבָשָׂהוֹ	בְּתוּבָת יְבָשָׂהוֹ
17	יְזָבְחוּ לְשָׁדָם לֹא אֱלֹהָה	יְזָבְחוּ לְשָׁדָם לֹא אֱלֹהָה	יְזָבְחוּ לְשָׁדָם לֹא אֱלֹהָה	יְזָבְחוּ לְשָׁדָם לֹא אֱלֹהָה	יְזָבְחוּ לְשָׁדָם לֹא אֱלֹהָה
	אֱלֹהָם לֹא יִדְעַם	אֱלֹהָם לֹא יִדְעַם	אֱלֹהָם לֹא יִדְעַם	אֱלֹהָם לֹא יִדְעַם	אֱלֹהָם לֹא יִדְעַם
	חֲדָשָׁם מִקְרָב בָּאוּ	חֲדָשָׁם מִקְרָב בָּאוּ	חֲדָשָׁם מִקְרָב בָּאוּ	חֲדָשָׁם מִקְרָב בָּאוּ	חֲדָשָׁם מִקְרָב בָּאוּ
	לֹא שָׁעָרָם אַבְתִּיכְמָם	לֹא שָׁעָרָם אַבְתִּיכְמָם	לֹא שָׁעָרָם אַבְתִּיכְמָם	לֹא שָׁעָרָם אַבְתִּיכְמָם	לֹא שָׁעָרָם אַבְתִּיכְמָם
18	צָרָ יְלִדְכָתְשִׁי	צָרָ יְלִדְכָתְשִׁי	צָרָ יְלִדְכָתְשִׁי	צָרָ יְלִדְכָתְשִׁי	צָרָ יְלִדְכָתְשִׁי
	וְתַשְׁבַּחַ אֵל מְחַלְלֵךְ	וְתַשְׁבַּחַ אֵל מְחַלְלֵךְ	וְתַשְׁבַּחַ אֵל מְחַלְלֵךְ	וְתַשְׁבַּחַ אֵל מְחַלְלֵךְ	וְתַשְׁבַּחַ אֵל מְחַלְלֵךְ
19	וַיַּרְא יְהֹוָה וַיָּנָאֵץ	וַיַּרְא יְהֹוָה וַיָּנָאֵץ	וַיַּרְא יְהֹוָה וַיָּנָאֵץ	וַיַּרְא יְהֹוָה וַיָּנָאֵץ	וַיַּרְא יְהֹוָה וַיָּנָאֵץ
	מְבָעָס בְּנֵי וּבְנָתָיו	מְבָעָס בְּנֵי וּבְנָתָיו	מְבָעָס בְּנֵי וּבְנָתָיו	מְבָעָס בְּנֵי וּבְנָתָיו	מְבָעָס בְּנֵי וּבְנָתָיו
20	וַיֹּאמֶר אַסְתָּרָ פָּנִי מִהָּמָם	וַיֹּאמֶר אַסְתָּרָ פָּנִי מִהָּמָם	וַיֹּאמֶר אַסְתָּרָ פָּנִי מִהָּמָם	וַיֹּאמֶר אַסְתָּרָ פָּנִי מִהָּמָם	וַיֹּאמֶר אַסְתָּרָ פָּנִי מִהָּמָם

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean Script of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9th century BCE	
21	אראה מה אחרתם	שְׁאָה מַה שְׁאָה	שְׁאָה מַה שְׁאָה	שְׁאָה מַה שְׁאָה	אֲרָאָה מַה אֲחָרִיתֶם
	בי דר תהפכת המה	בֵּי דָר תְּהִפְכֵת הַמָּה	בֵּי דָר תְּהִפְכֵת הַמָּה	בֵּי דָר תְּהִפְכֵת הַמָּה	בֵּי דָר תְּהִפְכֵת הַמָּה
	בנמ לא אמן במ	בְּנֵם לֹא אָמַן בָּם	בְּנֵם לֹא אָמַן בָּם	בְּנֵם לֹא אָמַן בָּם	בְּנֵם לֹא אָמַן בָּם
22	המ קנאני بلا אל	הַמ קָנָאַנִי בְלֹא אֱלֹהִים	הַמ קָנָאַנִי בְלֹא אֱלֹהִים	הַמ קָנָאַנִי בְלֹא אֱלֹהִים	הַמ קָנָאַנִי בְלֹא אֱלֹהִים
	בעסני בהבליהם	בְּעִסְנֵי בְהִבְלִילָם	בְּעִסְנֵי בְהִבְלִילָם	בְּעִסְנֵי בְהִבְלִילָם	בְּעִסְנֵי בְהִבְלִילָם
	ואני אקנאמ בלא עם	וְאַנִי אֲקָנָאָם בְלֹא עַם	וְאַנִי אֲקָנָאָם בְלֹא עַם	וְאַנִי אֲקָנָאָם בְלֹא-עַם	וְאַנִי אֲקָנָאָם בְלֹא-עַם
	בגוי נבל אכעשם	בְּגֹוי נְבָל אַכְעָשָׂם	בְּגֹוי נְבָל אַכְעָשָׂם	בְּגֹוי נְבָל אַכְעָשָׂם	בְּגֹוי נְבָל אַכְעָשָׂם
23	בי אש קדחה באפי	בֵּי אֵשׁ קָדְחָה בְּאֵפִי	בֵּי אֵשׁ קָדְחָה בְּאֵפִי	בֵּי אֵשׁ קָדְחָה בְּאֵפִי	בֵּי אֵשׁ קָדְחָה בְּאֵפִי
	ותיקד עד שאל תחחת	וַתִּקְדַּשׁ עַד שָׁאָל תְּחַתָּה	וַתִּקְדַּשׁ עַד שָׁאָל תְּחַתָּה	וַתִּקְדַּשׁ עַד-שָׁאָל תְּחַתָּה	וַתִּקְדַּשׁ עַד-שָׁאָל תְּחַתָּה
	ותאכל ארץ ויבלה	וַתִּאֵלֶּךְ אֶרֶץ וַיַּבְלַהּ	וַתִּאֵלֶּךְ אֶרֶץ וַיַּבְלַהּ	וַתִּאֵלֶּךְ אֶרֶץ וַיַּבְלַהּ	וַתִּאֵלֶּךְ אֶרֶץ וַיַּבְלַהּ
	ותלהת מוסדי הרם	וְתַלְתָּהָתָ מָסְדֵי הַרְמָם	וְתַלְתָּהָתָ מָסְדֵי הַרְמָם	וְתַלְתָּהָתָ מָסְדֵי הַרְמָם	וְתַלְתָּהָתָ מָסְדֵי הַרִּים
24	אספה עלימו רעת	אֲסַפֵּה עַלְמֵינוּ רָעָת	אֲסַפֵּה עַלְמֵינוּ רָעָת	אֲסַפֵּה עַלְמֵינוּ רָעָת	אֲסַפֵּה עַלְמֵינוּ רָעָת
	חזי אכליה بم	חַזִּי אֲכַלְתָּהָ בָּם	חַזִּי אֲכַלְתָּהָ בָּם	חַזִּי אֲכַלְתָּהָ בָּם	חַזִּי אֲכַלְתָּהָ בָּם
24	מי רעב ולחמי רפף	מַיִּ רָעָב וְלָחָם רָפָף	מַיִּ רָעָב וְלָחָם רָפָף	מַיִּ רָעָב וְלָחָם רָשֶׁר	מַיִּ רָעָב וְלָחָם רָשֶׁר
	וקטב מררי	וְקָטָב מְרַרִי	וְקָטָב מְרַרִי	וְקָטָב מְרַרִי	וְקָטָב מְרַרִי

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean <u>Script</u> of late 8th century BCE	<u>Mesho Paleo-Hebrew</u> <u>Script</u> Of late 9th century BCE	
	ושן בהמת אשלה בם	שְׁנָה בְּהַמֶּת אֲשָׁלָה בָּם	שְׁנָה בְּהַמֶּת אֲשָׁלָה בָּם	שְׁנָה בְּהַמֶּת אֲשָׁלָה בָּם	וְשָׁנָה בְּהַמֶּת אֲשָׁלָה בָּם
	עם חמת זהלי עפר	עַמְתָּה זְחִילִי עַפְרָה	עַמְתָּה זְחִילִי עַפְרָה	עַמְתָּה זְחִילִי עַפְרָה	עַמְתָּה זְחִילִי עַפְרָה
25	מחץ תשבל חרב	מְחֵץ תְּשִׁבֵּל חֶרֶב	מְחֵץ תְּשִׁבֵּל חֶרֶב	מְחֵץ תְּשִׁבֵּל חֶרֶב	מְחֵץ תְּשִׁבֵּל-חֶרֶב
	ומחרדרם אימה	וְמַחְדְּרָם אִימָה	וְמַחְדְּרָם אִימָה	וְמַחְדְּרָם אִימָה	וְמַחְדְּרָם אִימָה
	גם בחר גם בתלה	גָם בְּחָר גָם בְּתַלָּה	גָם בְּחָר גָם בְּתַלָּה	גָם בְּחָר גָם בְּתַלָּה	גָם-בְּחוֹל גָם-בְּתוֹלָה
	ינק עם איש שיבה	יַנְקָע עַם אִישׁ שִׁיבָה	יַנְקָע עַם אִישׁ שִׁיבָה	יַנְקָע עַם-אִישׁ שִׁיבָה	יַנְקָע עַם-אִישׁ שִׁיבָה
26	אמրתי אפאיהם	אָמַרְתִּי אֲפָאֵיהם	אָמַרְתִּי אֲפָאֵיהם	אָמַרְתִּי אֲפָאֵיהם	אָמַרְתִּי אֲפָאֵיהם
	אשבותה מאונש זברם	אֲשָׁבְתָה מְאֻנָּשׁ זְבָרָם	אֲשָׁבְתָה מְאֻנָּשׁ זְבָרָם	אֲשָׁבְתָה מְאֻנָּשׁ זְבָרָם	אֲשָׁבְתָה מְאֻנָּשׁ זְבָרָם
27	ללי בעס איב אגר	לְלִי בְּעַס אִיבָּאָגָר	לְלִי בְּעַס אִיבָּאָגָר	לְלִי בְּעַס אִיבָּאָגָר	לְלִי בְּעַס אִיבָּאָגָר
	פנ ינכרו צרימו	פָּנִי נִכְרְוּ צְרִיםָוּ	פָּנִי נִכְרְוּ צְרִיםָוּ	פָּנִי נִכְרְוּ צְרִיםָוּ	פָּנִי נִכְרְוּ צְרִיםָוּ
	פנ יאמרו ידינו רמיה	פָּנִי אָמְרְוּ יִדְינוּ רִמְהָ	פָּנִי אָמְרְוּ יִדְינוּ רִמְהָ	פָּנִי אָמְרְוּ יִדְינוּ רִמְהָ	פָּנִי אָמְרְוּ יִדְינוּ רִמְהָ
	ולא יהוה פעל כל זאת	וְלֹא יְהוָה פָעַל כָל זֹאת	וְלֹא יְהוָה פָעַל כָל זֹאת	וְלֹא יְהוָה פָעַל כָל-זֹאת	וְלֹא יְהוָה פָעַל כָל-זֹאת
28	בי גוי אבד עצת המה	בַּיִגְוִי אָבָד עַצְתָּה הַמָּה	בַּיִגְוִי אָבָד עַצְתָּה הַמָּה	בַּיִגְוִי אָבָד עַצְתָּה הַמָּה	בַּיִגְוִי אָבָד עַצְתָּה הַמָּה
	ואין בהם תבנה	וְאֵין בָּהֶם תְּבֻנָה	וְאֵין בָּהֶם תְּבֻנָה	וְאֵין בָּהֶם תְּבֻנָה	וְאֵין בָּהֶם תְּבֻנָה
29	לו חכמו ישבלו זאת	לֹא חַכְמָוּ יִשְׁבְּלָוּ זֹאת	לֹא חַכְמָוּ יִשְׁבְּלָוּ זֹאת	לֹא חַכְמָוּ יִשְׁבְּלָוּ זֹאת	לֹא חַכְמָוּ יִשְׁבְּלָוּ זֹאת
	יבנו לאחרתם	יִבְנֵו לְאַחֲרֵיכֶם	יִבְנֵו לְאַחֲרֵיכֶם	יִבְנֵו לְאַחֲרֵיכֶם	יִבְנֵו לְאַחֲרֵיכֶם

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean <u>Script</u> of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew <u>Script</u> Of late 9th century BCE	
30	אֵיכָה יַרְדֵּפְ אֶחָד אֱלֹפָ	אֵיכָה יַרְדֵּפְ אֶחָד אֱלֹפָ	אֵיכָה יַרְדֵּפְ אֶחָד אֱלֹפָ	אֵיכָה יַרְדֵּפְ אֶחָד אֱלֹפָ	אֵיכָה יַרְדֵּפְ אֶחָד אֱלֹפָ
	וְשַׁנִּים יִנְסֹו רַבָּה	וְשַׁנִּים יִנְסֹו רַבָּה	וְשַׁנִּים יִנְסֹו רַבָּה	וְשַׁנִּים יִנְסֹו רַבָּה	וְשַׁנִּים יִנְסֹו רַבָּה
	אִם לֹא כִּי צְרָמָ מִכְרָמָ	אִם לֹא כִּי צְרָמָ מִכְרָמָ	אִם לֹא כִּי צְרָמָ מִכְרָמָ	אִם לֹא כִּי צְרָמָ מִכְרָמָ	אִם-לֹא בִּיצְרוּם מִכְרָמָ
	וַיהוּה הַסָּגָרִם	וַיהוּה הַסָּגָרִם	וַיהוּה הַסָּגָרִם	וַיהוּה הַסָּגָרִם	וַיהוּה הַסָּגָרִם
31	כִּי לֹא בָּצְרָנוּ צְרָמָ	כִּי לֹא בָּצְרָנוּ צְרָמָ	כִּי לֹא בָּצְרָנוּ צְרָמָ	כִּי לֹא בָּצְרָנוּ צְרָמָ	כִּי לֹא בָּצְרָנוּ צְרָמָ
	וְאִבְנָנוּ פְּלִילִים	וְאִבְנָנוּ פְּלִילִים	וְאִבְנָנוּ פְּלִילִים	וְאִבְנָנוּ פְּלִילִים	וְאִבְנָנוּ פְּלִילִים
32	כִּי מְגַפֵּן סָדָם גַּפְנָם	כִּי מְגַפֵּן סָדָם גַּפְנָם	כִּי מְגַפֵּן סָדָם גַּפְנָם	כִּי מְגַפֵּן סָדָם גַּפְנָם	כִּי-מְגַפֵּן סָדָם גַּפְנָם
	וְמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה	וְמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה	וְמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה	וְמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה	וְמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה
	עֲנָבָתוֹ עֲנָבִי רָשָׁ	עֲנָבָתוֹ עֲנָבִי רָשָׁ	עֲנָבָתוֹ עֲנָבִי רָשָׁ	עֲנָבָתוֹ עֲנָבִי רָשָׁ	עֲנָבָתוֹ עֲנָבִי רָשָׁ
	אֲשֶׁרְלָתָ מְרָתָ לָמוֹ	אֲשֶׁרְלָתָ מְרָתָ לָמוֹ	אֲשֶׁרְלָתָ מְרָתָ לָמוֹ	אֲשֶׁרְלָתָ מְרָתָ לָמוֹ	אֲשֶׁרְלָתָ מְרָתָ לָמוֹ
33	חַמְתָּ חַנְנָמָ יַנְמָ	חַמְתָּ חַנְנָמָ יַנְמָ	חַמְתָּ חַנְנָמָ יַנְמָ	חַמְתָּ חַנְנָמָ יַנְמָ	חַמְתָּ חַנְנָמָ יַנְמָ
	וּרְאֵשׁ פְּתָנָמָ אַכְזָרָ	וּרְאֵשׁ פְּתָנָמָ אַכְזָרָ	וּרְאֵשׁ פְּתָנָמָ אַכְזָרָ	וּרְאֵשׁ פְּתָנָמָ אַכְזָרָ	וּרְאֵשׁ פְּתָנָמָ אַכְזָרָ
34	הַלְאָהָא בְּמָס עַמְדִי	הַלְאָהָא בְּמָס עַמְדִי	הַלְאָהָא בְּמָס עַמְדִי	הַלְאָהָא בְּמָס עַמְדִי	הַלְאָהָא בְּמָס עַמְדִי
	חַתְּמָ בְּאַצְרָתִי	חַתְּמָ בְּאַצְרָתִי	חַתְּמָ בְּאַצְרָתִי	חַתְּמָ בְּאַצְרָתִי	חַתְּמָ בְּאַצְרָתִי
35	לִי נְקָם וּשְׁלָמָ	לִי נְקָם וּשְׁלָמָ	לִי נְקָם וּשְׁלָמָ	לִי נְקָם וּשְׁלָמָ	לִי נְקָם וּשְׁלָמָ
	לְעֵת תָּמַט רַגְלָם	לְעֵת תָּמַט רַגְלָם	לְעֵת תָּמַט רַגְלָם	לְעֵת תָּמַט רַגְלָם	לְעֵת תָּמַט רַגְלָם
	כִּי קָרְבָּ יְמִ אַיִּדָּם	כִּי קָרְבָּ יְמִ אַיִּדָּם	כִּי קָרְבָּ יְמִ אַיִּדָּם	כִּי קָרְבָּ יְמִ אַיִּדָּם	כִּי קָרְבָּ יְמִ אַיִּדָּם

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<a href="#">Masoretic Text<sup>2</sup></a>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean Script of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9th century BCE	
	וחש עדתת למו	וְחַשׁ עֲתָתָתֶךָ לְמֹוּ	וְחַשׁ עֲתָתָתֶךָ לְמֹוּ	וְחַשׁ עֲתָתָתֶךָ לְמֹוּ	
36	כִּי יִדְנֵן יְהוָה עַמָּה	כִּי יִדְנֵן יְהוָה עַמָּה	כִּי יִדְנֵן יְהוָה עַמָּה	כִּי יִדְנֵן יְהוָה עַמָּה	
	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחַם	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחַם	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחַם	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחַם	
	כִּי יִרְאָה כִּי אֶזְלָתָךְ	כִּי יִרְאָה כִּי אֶזְלָתָךְ	כִּי יִרְאָה כִּי אֶזְלָתָךְ	כִּי יִרְאָה כִּי אֶזְלָתָךְ	
	וְאַפָּס עַצְר וְעַזְבָּז	וְאַפָּס עַצְר וְעַזְבָּז	וְאַפָּס עַצְר וְעַזְבָּז	וְאַפָּס עַצְר וְעַזְבָּז	
37	וְאָמַר אֵלָהִים	וְאָמַר אֵלָהִים	וְאָמַר אֵלָהִים	וְאָמַר אֵלָהִים	
	צָר חָסֵיו בָּה	צָר חָסֵיו בָּה	צָר חָסֵיו בָּה	צָר חָסֵיו בָּה	
38	אֲשֶׁר חָלֵב זְבַחִימָוּ יִאָכְלּוּ	אֲשֶׁר חָלֵב זְבַחִימָוּ יִאָכְלּוּ	אֲשֶׁר חָלֵב זְבַחִימָוּ יִאָכְלּוּ	אֲשֶׁר חָלֵב זְבַחִימָוּ יִאָכְלּוּ	
	יִשְׁתֹּו יִנְגַּסְכֶּם	יִשְׁתֹּו יִנְגַּסְכֶּם	יִשְׁתֹּו יִנְגַּסְכֶּם	יִשְׁתֹּו יִנְגַּסְכֶּם	
	יְקֻמוּ וַיַּעֲזְרֵיכֶם	יְקֻמוּ וַיַּעֲזְרֵיכֶם	יְקֻמוּ וַיַּעֲזְרֵיכֶם	יְקֻמוּ וַיַּעֲזְרֵיכֶם	
	יְהִי עַלְיכֶם סְתָרָה	יְהִי עַלְיכֶם סְתָרָה	יְהִי עַלְיכֶם סְתָרָה	יְהִי עַלְיכֶם סְתָרָה	
39	רָאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הָא	רָאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הָא	רָאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הָא	רָאוּ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הָא	
	וְאַיִן אֱלֹהִים עַמְּדֵי	וְאַיִן אֱלֹהִים עַמְּדֵי	וְאַיִן אֱלֹהִים עַמְּדֵי	וְאַיִן אֱלֹהִים עַמְּדֵי	
	אֲנִי אָמִת וְאַחֲיה	אֲנִי אָמִת וְאַחֲיה	אֲנִי אָמִת וְאַחֲיה	אֲנִי אָמִת וְאַחֲיה	
	מְחִצָּתִי וְאַנִּי אַרְפָּא	מְחִצָּתִי וְאַנִּי אַרְפָּא	מְחִצָּתִי וְאַנִּי אַרְפָּא	מְחִצָּתִי וְאַנִּי אַרְפָּא	
	וְאַיִן מִזְּדִּי מִצְלָה	וְאַיִן מִזְּדִּי מִצְלָה	וְאַיִן מִזְּדִּי מִצְלָה	וְאַיִן מִזְּדִּי מִצְלָה	
40	אֲשָׁא שְׁמִים יְדֵי כִּי אֵל	אֲשָׁא שְׁמִים יְדֵי כִּי אֵל	אֲשָׁא שְׁמִים יְדֵי כִּי אֵל	אֲשָׁא שְׁמִים יְדֵי כִּי אֵל	

Vs.	Modern Script	Reconstructed Text 9th-6th c. BCE (JEH Style Spelling <sup>1</sup> )			<u>Masoretic Text</u> <sup>2</sup>
		Judean Official <u>Epistolary Script</u> of early 6th century BCE	Judean Script of late 8th century BCE	Mesho Paleo-Hebrew Script Of late 9th century BCE	
	ואמרתי כי אני לעלם	אָמַרְתִּי כִּי אֲנִי לְעֹלֶם	אָמַרְתִּי כִּי אֲנִי לְעֹלֶם	אָמַרְתִּי כִּי אֲנִי לְעֹלֶם	אָמַרְתִּי כִּי אֲנִי לְעֹלֶם
41	אם שנתי ברק חרבי	אִם שְׁנַתִּי בָּרָק	אִם שְׁנַתִּי בָּרָק	אִם שְׁנַתִּי בָּרָק	אִם-שְׁנַתִּי בָּרָק חֶרְבִּי
	ותאחז במשפט ידי	וְתַאַחַז בְּמִשְׁפָּט	וְתַאַחַז בְּמִשְׁפָּט	וְתַאַחַז בְּמִשְׁפָּט	וְתַאַחַז בְּמִשְׁפָּט יְדֵי
	אשר נקם לצריו	אֲשֶׁר נִקְםָה לְצַרְיוֹן	אֲשֶׁר נִקְםָה לְצַרְיוֹן	אֲשֶׁר נִקְםָה לְצַרְיוֹן	אֲשֶׁר נִקְםָה לְצַרְיוֹן
	ולמשנאי אשולם	וְלִמְשָׁנָאִי אֲשָׁלָם	וְלִמְשָׁנָאִי אֲשָׁלָם	וְלִמְשָׁנָאִי אֲשָׁלָם	וְלִמְשָׁנָאִי אֲשָׁלָם
42	אשר חצי מדם	אֲשֶׁר חָצֵי מְדֻם	אֲשֶׁר חָצֵי מְדֻם	אֲשֶׁר חָצֵי מְדֻם	אֲשֶׁר חָצֵי מְדֻם
	וחרביו תאכל בשר	וְחֶרְבֵּי תָאַכֵּל בְשָׂר	וְחֶרְבֵּי תָאַכֵּל בְשָׂר	וְחֶרְבֵּי תָאַכֵּל בְשָׂר	וְחֶרְבֵּי תָאַכֵּל בְשָׂר
	מדם חלל וشبיה	מְדֻם חָלֵל וְשִׁבְיָה	מְדֻם חָלֵל וְשִׁבְיָה	מְדֻם חָלֵל וְשִׁבְיָה	מְדֻם חָלֵל וְשִׁבְיָה
	מראש פרעת איב	מִרְאֵשׁ פְּרֻעָה אַיִב	מִרְאֵשׁ פְּרֻעָה אַיִב	מִרְאֵשׁ פְּרֻעָה אַיִב	מִרְאֵשׁ פְּרֻעָה אַיִב
43	הרנו גים עמה	הָרַנְנוּ גִּים עַמָּה	הָרַנְנוּ גִּים עַמָּה	הָרַנְנוּ גִּים עַמָּה	הָרַנְנוּ גִּים עַמָּה
	בי דם עבדיו יקם	בֵּי דָם עֲבָדֵיו יִקְםֶה	בֵּי דָם עֲבָדֵיו יִקְםֶה	בֵּי דָם עֲבָדֵיו יִקְםֶה	בֵּי דָם עֲבָדֵיו יִקְםֶה
	ונקם ישב לצריו	וְנִקְםָה יִשְׁבֶּלֶת לְצַרְיוֹן	וְנִקְםָה יִשְׁבֶּלֶת לְצַרְיוֹן	וְנִקְםָה יִשְׁבֶּלֶת לְצַרְיוֹן	וְנִקְםָה יִשְׁבֶּלֶת לְצַרְיוֹן
	וכפר אדמותה ומה	וְכִפֵּר אֲדָמָתָה עַמָּה	וְכִפֵּר אֲדָמָתָה עַמָּה	וְכִפֵּר אֲדָמָתָה עַמָּה	וְכִפֵּר אֲדָמָתָה עַמָּה

<sup>1</sup> Vowel letters at ends of words; rare vowel letters within words where attested for similar forms in Epigraphic Hebrew.

<sup>2</sup> From [The Westminster Leningrad Codex](#).

<sup>3</sup> I assume this pointing, תִשְׁתַּחַת (PC<sub>imp</sub>), is an error and should be read תִשְׁתַּחַת (PC<sub>pret\_nonWC</sub>)..

<sup>4</sup> 2ms PC<sub>pret\_nonWC</sub> יִשְׁתַּחֲוֵד is dialectial variant or archaic form or Aramized form of normal תִשְׁתַּחַת